

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【如來現相品第二】

CHAPTER TWO : THE MANIFESTATIONS OF THE THUS COME ONE

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

復現十種普現十方一切莊嚴光明藏樓閣雲。復現十種眾寶末間錯莊嚴樓閣雲。復現十種眾寶周遍十方一切莊嚴樓閣雲。復現十種華門鐸網樓閣雲。如是等世界海微塵數樓閣雲。悉遍虛空。而不散滅。

「復現十種普現十方一切莊嚴光明藏樓閣雲」：又現出十種普現於十方，一切妙寶莊嚴的光明藏樓閣雲。「復現十種眾寶末間錯莊嚴樓閣雲」：又現出十種以眾寶的粉末互相間錯——這種寶末夾雜那種寶末、這種寶色夾雜那種寶色——來互相輝映莊嚴的樓閣雲。「復現十種眾寶周遍十方一切莊嚴樓閣雲」：又現出十種由種種的寶，周遍十方一切的莊嚴樓閣雲。「復現十種華門鐸網樓閣雲」：鐸，就是「門鐸、門鈴」。又現出十種有種種花的門鐸及寶網的樓閣雲。「如是等世界海微塵數樓閣雲，悉遍虛空，而不散滅」：像前邊所說的這些眾寶樓閣雲，有世界海微塵數那麼多；每一種都充滿虛空，可是還互不障礙，永遠都清清楚楚地留在空中，而不散滅。這是一種重重無盡、無盡重重的妙境界。

現是雲已。向佛作禮。以爲供養。即於西方。各化作真金葉大寶藏師子之

Sutra:

They further displayed ten clouds of pavilions showing splendid light from all ornaments in the ten directions. They further displayed ten clouds of pavilions adorned with the dust of various precious stones blended together. They further displayed ten clouds of pavilions adorned with multitudes of jewels from throughout the ten directions. They further displayed ten clouds of pavilions composed of all kinds of flowers, door chimes, and nets. Clouds of pavilions such as those, as numerous as the dust motes in a sea of worlds, completely filled the air and did not disperse.

Commentary:

They further displayed ten clouds of pavilions showing splendid light from all wondrous jewels and ornaments in the ten directions. They further displayed ten clouds of pavilions adorned with the dust of various precious stones of many colors blended together and reflecting each other. They further displayed ten clouds of pavilions adorned with multitudes of jewels from throughout the ten directions. They further displayed ten clouds of pavilions composed of all kinds of flowers, door chimes, and various jeweled nets.

Clouds of precious jeweled pavilions such as those, as numerous as the dust motes in a sea of worlds, completely filled the air. Each kind of cloud filled up all of space, and yet the clouds did not get in the way of each other. They appeared distinctly, layer upon layer in infinite profusion. That's what a wonderful state it was. And they did not disperse; they would always be there in space.

Sutra:



座。於其座上。結跏趺坐。

「現是雲已，向佛作禮以，為供養」：這些菩薩現出前邊所說這種種的雲以後，就都右繞三匝，向佛頂禮，用這些雲和禮拜來供養佛。「即於西方，各化作真金葉大寶藏師子之座」：就在西方，也就是他本來的那個地方，各各化出一個用真金葉的大寶藏所做的師子座。佛菩薩的境界是不可思議的，雖然佛沒有去，他們也沒有來，但都像面對面似的。「於其座上，結跏趺坐」：每一位菩薩都在各自的師子座上，結跏趺而坐，等著佛來說法。

此華藏世界海北。次有世界海。名毗琉璃蓮華光圓滿藏。彼世界種中。有國土名優鉢羅華莊嚴。佛號普智幢音王。於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩。名師子奮迅光明。與世界海微塵數諸菩薩俱。來詣佛所。各現十種一切香摩尼眾妙樹雲。遍滿虛空。而不散滅。

「此華藏世界海北」：在我們這個華藏世界海的北邊，「次有世界海」：又有這麼一個世界海。「名」：這個世界海的名字叫什麼呢？叫「毗琉璃蓮華光圓滿藏」世界。「彼世界種中」：在這個世界的種子的裡邊。「有國土」：有一個國土，這國土名叫什麼呢？「名優鉢羅華莊嚴」：它叫「優鉢羅華莊嚴世界」。「佛號」：這一位佛的名號，叫「普智幢」；智慧猶如寶幢，令一切眾生也都生智慧，「音王」：這位音聲王佛。「於彼如來大眾海中」：在這位普智幢音王佛的大眾海會裡邊，「有菩薩摩訶薩」：有一位菩薩；這一位菩薩是菩薩之中的大菩薩。「名」：他的名字，叫「師子奮迅光明」菩薩。「與世界海」：與這所有的世界海，「微塵數諸菩薩」：微塵數那麼多的菩

Having displayed those clouds, the Bodhisattvas bowed to the Buddha and offered them to him. Then, in the west, each Bodhisattva created a lion's throne from a great profusion of gold leaves, and seated himself upon that throne in full lotus posture.

Commentary:

Having displayed those clouds, the Bodhisattvas circled the Buddha three times to the right, bowed to the Buddha, and offered them to him. They used both the clouds and the bows as offerings to the Buddha.

Then, in the west, those Bodhisattvas, who were in the west to begin with, stayed there. The Buddha's state is inconceivable, so the Bodhisattvas didn't have to come to the Buddha and the Buddha didn't have to go to the west where they were. Although they didn't come and the Buddha didn't go, it was as if they were all together in one place, face-to-face. There in the west, each Bodhisattva created a lion's throne from a great profusion of pure gold leaves, and seated himself upon that throne in full lotus posture, waiting for the Buddha to speak Dharma.

Sutra:

North of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Perfect Treasury of Vaidurya Lotus Light. Within the seed of those worlds, there was a land called Adorned with Utpala Flowers. The Buddha there was named King of Sound of the Banner of Universal Wisdom.

Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva named Lion-Sprint Light. He and as many Bodhisattvas as dust motes in a sea of worlds all came to where the Buddha was. Each Bodhisattva displayed ten clouds of wondrous trees of all kinds of fragrance and mani, which filled all of space and did not disperse.

Commentary:

To the north of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Perfect Treasury of Vaidurya Lotus Light. Within the seed of those worlds there was a land called Adorned with Utpala Flowers. The Buddha there was named King of Sound of the Banner of Universal Wisdom. His wisdom was comparable to a jeweled banner and could enable living beings to develop wisdom. Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva named Lion-Sprint Light. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was. All the Bodhisattvas came to the splendid Dharma assembly held upon Shakyamuni Buddha's enlightenment under the *bodhi* tree. Each Bodhisattva displayed in space ten clouds of wondrous trees of all kinds of fragrance and mani, adornments of incense and

薩，「俱來詣佛所」：和這麼多個大菩薩，統統都來到釋迦牟尼佛成道的菩提樹下，莊嚴法會這個地方來。「各現十種一切香摩尼眾妙樹雲」：每一位菩薩在這虛空裡頭，都現出來十種一切香、一切摩尼眾妙寶的莊嚴，這種妙樹雲。每一種雲，都是「遍滿虛空」，「而不散滅」：在虛空裡頭停止，而不散滅。

復現十種密葉妙香莊嚴樹雲。復現十種化現一切無邊色相樹莊嚴樹雲。復現十種一切華周布莊嚴樹雲。復現十種一切寶燄圓滿光莊嚴樹雲。復現十種現一切旃檀香菩薩身莊嚴樹雲。復現十種現往昔道場處不思議莊嚴樹雲。復現十種眾寶衣服藏如日光明樹雲。復現十種普發一切悅意音聲樹雲。如是等世界海微塵數樹雲。悉遍虛空。而不散滅。現是雲已。向佛作禮。以爲供養。即於北方。各化作摩尼燈蓮華藏師子之座。於其座上。結跏趺坐。

像前面「眾妙樹雲，遍滿虛空」，都是什麼眾妙樹雲呢？「復現十種密葉妙香莊嚴樹雲」：密葉，這個樹的葉非常地密，就很多的樹葉；妙香，發出來一種微妙的香，非常莊嚴、非常美麗。又現出來十種這種的樹雲。「復現十種」：又現出來重重無盡的這十種，「化現一切無邊色相樹莊嚴樹雲」：這個顏色也非常好，樹也非常莊嚴。「復現十種」：又現出來十種重重無盡的境界，「一切華」：有非常多樹的花，「周布」：普遍這麼佈滿，這些樹的花都非常的多。「莊嚴樹雲」：這種的莊嚴樹雲。「復現十種」：又現出來十種，「一切寶燄圓滿光莊嚴樹雲」：有一切的寶燄，都像放火光似的；這種非常圓滿的光莊嚴樹雲。「復現十種」：又現出來十種，「現一切旃檀香」：現出來一切旃檀的香。「菩薩身」：在這種香裡頭，又變化出來很多的菩薩身。「莊嚴樹雲」：這種的莊嚴樹雲。「復現十種」：又現出來有十種什麼呢？「現往昔道場處」：在佛往昔所修行的道場、所供養諸佛

precious mani gems, which filled all of space and did not disperse. These clouds lingered in the air without scattering.

Sutra:

They further displayed ten clouds of trees adorned with dense foliage of sublime fragrance. They further displayed ten clouds of trees adorned with trees of boundless colors and forms that magically appeared. They further displayed ten clouds of trees that were everywhere adorned with flowers. They further displayed ten clouds of trees adorned with the perfect light of dazzling jewel flames. They further displayed ten clouds of trees adorned with Bodhisattva bodies manifesting in the midst of chandana incense. They further displayed ten clouds of trees revealing inconceivable adornments in bodhimandas of the past. They further displayed ten clouds of trees made of myriad precious garments as bright as the sun. They further displayed ten clouds of trees that universally made all delightful sounds.

Clouds of trees such as those, as numerous as the dust motes in a sea of worlds, completely filled the air and did not disperse. Having displayed those clouds, the Bodhisattvas bowed to the Buddha and offered them to him. Then, in the north, each Bodhisattva created a lion's throne from mani lamps and lotuses, and seated himself upon that throne in full lotus posture.

Commentary:

The previous section said that the Bodhisattvas made appear clouds of wondrous trees, which filled all of space. What clouds of trees were there? **They further displayed ten clouds of trees adorned with dense foliage**—lots of leaves—**of sublime fragrance.** These trees were extremely beautiful and adorned. **They further made appear ten kinds of clouds of trees adorned with trees of boundless colors and forms that magically appeared.** These trees were especially adorned and splendidly colorful. **They further displayed ten clouds of trees that were everywhere adorned with flowers.** The trees were covered with numerous blooming flowers. **They further displayed ten clouds of trees adorned with the perfect light of dazzling jewel flames.** The jewels gave off a fiery light.

They further displayed ten clouds of trees adorned with Bodhisattva bodies manifesting in the midst of chandana incense. Within the incense, many Bodhisattva bodies came into being by transformation. **They further made appear ten clouds of trees**

的道場、所說法的道場處。「不思議」：有這種不可思議的「莊嚴樹雲」。「復現十種」：又現出來十種。「眾寶衣服藏」：有種種的眾寶所成就的衣服藏。「如日光明」：好像太陽光那麼光明的這種「樹雲」。「復現十種普發一切悅意音聲樹雲」：又現出來十種，普遍他發生一切悅意音聲；誰聽著誰就歡喜，誰聽著誰就生出一種快樂；這種天人音樂聲音的樹雲。

「如是等世界海」：像在前邊所說這個世界海。「微塵數樹雲」：有微塵數那麼多的這個妙雲。「悉遍虛空」：完全都周遍法界、周遍虛空，「而不散滅」。「現是雲已」：諸位菩薩現出這種雲之後，「向佛作禮」：這先以雲來供養，然後向佛作禮。「以為供養」：用這種種的妙雲，來供養於佛。「即於北方」：就在那個北方那個地方。「各化作摩尼燈」：各各都化出一個摩尼燈。「蓮華藏」：又有很多蓮花的蓮華藏，「師子之座」：成就的這個師子之座。「於其座上，結跏趺坐」：在這個師子座上，他結上跏趺坐，在那兒修習每一個菩薩他自己的三昧。



revealing inconceivable adornments in bodhimandas of the past, bodhimandas where the Buddha had cultivated, had made offerings to all Buddhas, and had spoken Dharma. **They further displayed ten clouds of trees made of myriad precious garments as bright as the sun.** The clothing was made with gems as bright as sunlight. **They further displayed ten clouds of trees that universally made all delightful sounds.** Whoever heard those sounds felt happy. It was a heavenly kind of music.

Clouds of trees such as those described above, as numerous as the dust motes in a sea of worlds, completely filled the air throughout the Dharma Realm and did not disperse. **Having displayed those wondrous clouds, the Bodhisattvas bowed to the Buddha and offered them to him. Then, in the north, each Bodhisattva created a lion's throne from precious mani lamps and lotuses, and seated himself upon that throne in full lotus posture.** Each Bodhisattva sat on his lion throne and cultivated his own *samadhi*.



真正的富貴是從什麼地方來的？

Where does true wisdom come from?

是從清淨心生出來的。—— 宣公上人 語錄

It comes from a pure heart.

—— Venerable Master Hua